

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Правительство Удмуртской Республики
Комитет финно-угроведов Российской Федерации
Удмуртский институт истории, языка и литературы
Удмуртского федерального исследовательского центра УрО РАН
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»

**ФИННО-УГОРСКИЙ МИР
В ПОЛИЭТНИЧНОМ ПРОСТРАНСТВЕ РОССИИ:
КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ И НОВЫЕ ВЫЗОВЫ**

Сборник статей по материалам
VI Всероссийской научной конференции финно-угроведов

(Ижевск, 4–7 июня 2019 г.)

Ижевск
2019

УДК 811.511.1+39(=511.1)(063)

ББК 81.2

Ф60

*Издание подготовлено при финансовой поддержке
Российского фонда фундаментальных исследований (проект № 19-012-20018)*

Редакционная коллегия:

М. П. Безенова (отв. ред.), Л. Н. Бехтерева, И. Л. Поздеев, А. В. Камитова,
А. М. Субботина, О. В. Титова, Т. С. Степанова, Л. А. Дмитриева

Рецензенты:

доктор исторических наук Л. А. Таймасов,
кандидат филологических наук А. Г. Мусанов

Ф60 Финно-угорский мир в полиэтничном пространстве России: культурное наследие и новые вызовы: сборник статей по материалам VI Всероссийской научной конференции финно-угроведов (Ижевск, 4–7 июня 2019 г.) / УдмФИЦ УрО РАН. – Ижевск: Издательство Анны Зелениной, 2019. – 578 с.

ISBN 978-5-6042106-8-0

В издании представлены материалы VI Всероссийской научной конференции финно-угроведов, состоявшейся 4–7 июня 2019 г. в г. Ижевске. Приоритетными направлениями работы конференции явились актуальные проблемы финно-угорского языкознания, фольклористики, литературоведения, музыкальной культуры, этнической истории и современных этносоциальных процессов.

ISBN 978-5-6042106-8-0

УДК 811.511.1+39(=511.1)(063)
ББК 81.2

© УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН, 2019

© Издательство Анны Зелениной, 2019

© Авторы статей, 2019

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	8
Приветствие участников VI Всероссийской научной конференции финно-угроведов (Ракин А. Н.)	9
Секция 1. Актуальные вопросы грамматики и истории языка	11
<i>Водясова Л. П.</i> Средства межфразовой связи в сложном синтаксическом целом (на материале эрзянского языка)	11
<i>Григорьева Л. Я.</i> Актантная структура предикатов религиозно-обрядовых действий в марийском языке	15
<i>Иванова Г. С.</i> Словоизменительные возможности указательных местоимений <i>t'aška, s'aška</i> в инсарском диалекте мокшанского языка	20
<i>Ивишин Л. М.</i> Орфографическая вариантность в удмуртских переводах конца XIX в.	23
<i>Ипакова М. Т.</i> Наречия, выражающие определенное время, в марийском языке	27
<i>Клементьева Е. Ф.</i> Морфологический способ выражения множественности в эрзянском языке	31
<i>Максимов В. Н.</i> Послеложное управление на страницах «Марла календаря»	33
<i>Мосин М. В.</i> О морфологических явлениях в мордовских и финском языках	39
<i>Поляков О. Е.</i> Развитие прауральского ударения в волжских и пермских языках	43
<i>Пономарева Л. Г., Гайдамашко Р. В.</i> Рукописный грамматический очерк коми-пермяцкого языка 1785 года: именные части речи	46
<i>Салминен Э.-Ю.</i> Удмурт кылысь финн кылэ берыктон ужлэн ортчем сюресэз но туалы югдурез	53
<i>Сергеев О. А.</i> Языковые особенности первого марийского стихотворения	56
<i>Сибатрова С. С.</i> Русский язык и морфология марийского языка: изменения в лексическом составе марийских частей речи	62
<i>Эрцикова Г. А.</i> О синонимии противительных союзов в современном марийском языке	67
<i>Saraheimo M.</i> Katsaus udmurtin kielen liittotempuksiin	71
Секция 2. Лексико-семантические исследования финно-угорских языков и вопросы языковых контактов	78
<i>Арзамасова О. А.</i> Наименования кухни в удмуртских диалектах	78
<i>Герляк Н. А.</i> Заимствованный и исконный пласты в лексике одежды в хантыйском языке (на материале казымского диалекта)	82
<i>Городилова М. Р.</i> Названия пастуха в удмуртских диалектах	86
<i>Гуляева Н. И.</i> Этикетные коммуникемы в коми языке: семантический аспект	90
<i>Зорин П. А.</i> Структурно-словообразовательная классификация названий грибов в удмуртском языке	93
<i>Ильина Н. В., Краснова Т. А.</i> К вопросу об эмоционально-экспрессивном компоненте в удмуртском и английском языках	96
<i>Каксин А. Д.</i> Характеристика и оценка человека: специальные разряды слов в хантыйском языке	99
<i>Кашкин Е. В.</i> Глаголы с семантикой бросания в ижемском диалекте коми языка	104
<i>Кельмаков В. К.</i> К истории удмуртских слов: проблемы, источники, результаты	110
<i>Кельмаков В. К.</i> Тодосчиослэн люкам удмурт кырзәнъёсазы куд-ог янгышъёс	115
<i>Лудыкова В. М.</i> Библизмы в коми языке	121
<i>Мосина Н. М.</i> Семантика глаголов ментального действия в эрзянском и финском языках	126
<i>Насибуллин Р. Ш.</i> Удмуртские термины по пчеловодству	130
<i>Пекшеева Э. И.</i> Сложные слова в составе марийской лексики пчеловодства	135

<i>Попова Р. П.</i> Языковые средства создания экспрессивности в коми-пермяцкой художественной прозе (на примере произведений С. А. Федосеева)	139
<i>Ракин А. Н.</i> Ландшафтная лексика суши в коми языке (обозначения возвышенностей)	142
<i>Рябова Г. В.</i> Этноконнотативы в мордовских языках	146
<i>Семенов В. Г.</i> Наименования перочинного ножа в диалектах удмуртского языка	149
<i>Тимерханова Н. Н.</i> Способы образования терминов в удмуртском языке	153
<i>Утева Л. В.</i> Идиоматика «семья» как фрагмент языковой картины мира коми-пермяков	156
<i>Фомин Э. В.</i> К уточнению списка удмуртизмов в чувашском языке	159
<i>Цыпанов Е. А.</i> Зооморфизмы как один из источников пейоративов в коми языке	161
<i>Шиянова А. А.</i> Семантическая структура слов, обозначающих цвет в западных диалектах хантыйского языка	166
Секция 3. Вопросы диалектологии и ономастики финно-угорских языков	171
<i>Агафонова Н. А.</i> Архаичные явления эрзянских диалектов Новомалыклинского района Ульяновской области	171
<i>Атаманов М. Г.</i> О некоторых параллелях в этнонимии удмуртов и башкир	174
<i>Боброва М. В.</i> «Портреты» грызунов в современных прозвищах коми-пермяков, жителей Пермского края	182
<i>Дмитриева Т. Н.</i> Мансийские фитонимы в полевых материалах топонимической экспедиции Уральского университета (номинация по месту произрастания растения)	185
<i>Казаева Н. В.</i> Мордовские топонимы как объект лингвокультурологического исследования	192
<i>Кузьмин Д. В.</i> Средневековые имена карел	197
<i>Левина М. З.</i> Грамматическая категория числа имен существительных в мокшанском диалектном ареале в лингвогеографическом аспекте (неопределенное склонение)	202
<i>Рябов И. Н.</i> Варьирование падежных форм латива в диалектах эрзянского языка (лингвогеографический аспект)	207
<i>Теуш О. А.</i> Лексика с семантикой «река» в диалектах Европейского севера России: финно-угорские заимствования	211
Секция 4. Финно-угорские языки и культуры в образовательном пространстве и современном социуме	219
<i>Анфиногенов Б. В.</i> Этнофутуризм и современное финно-угорское кино	219
<i>Байтерякова Ю. Т.</i> О роли и значении изучения новых удмуртских слов и терминов в развитии системы языка и расширении сферы его функционирования	223
<i>Бородина А. Е.</i> Становление и развитие литературного образования на родном удмуртском языке	228
<i>Боталова Н. П.</i> Электронный учебник как новый дидактический ресурс в обучении удмуртскому языку как неродному	230
<i>Булычева Е. А., Никифорова О. П.</i> Традиционные и нетрадиционные подходы к проведению уроков удмуртского языка	232
<i>Вахрушев А. А. В. В.</i> Туганаев как символ удмуртского народа	234
<i>Григорьева А. А., Юмина Т. Ф.</i> Формирование метапредметных компетенций на основе этнокультурного содержания образования	235
<i>Закирова Н. Н.</i> Вклад профессора Н. В. Витрука в изучение русско-удмуртских культурных связей	238
<i>Закирова Н. Н.</i> Региональный компонент в изучении короленковедения учеными глазовской научной школы	241
<i>Замятин К. Ю.</i> Формирование языковой политики в республиках России: проблемы, идеологии, компромиссы	246
<i>Кадрова О. Ю.</i> Продвижение историко-культурного наследия финно-угорских народов в работе муниципальной библиотеки имени И. Д. Пастухова г. Ижевска	251
<i>Коткова А. В.</i> Роль упражнений в формировании речевой компетенции младших школьников на уроках удмуртского языка как неродного	254

<i>Кузнецова Р. А.</i> Обучение детей дошкольного возраста удмуртскому языку в условиях русскоязычной среды: опыт создания учебно-методического комплекса «Жильыртїсь ошмес = Журчащий родник»	258
<i>Ломшина Е. Н.</i> Этнотуризм как один из способов актуализации аксиологического поля обрядово-праздничной культуры (на примере финно-угорских народов)	262
<i>Николаева Е. А.</i> Совершенствование содержания образования дошкольников с учетом этнокультурной ситуации развития детей	265
<i>Ракин Н. А.</i> Коми-удмуртские взаимные переводы	269
<i>Суворова З. В.</i> Этнокультура в воспитании языковой личности младшего школьника	272
<i>Ураськина Н. И.</i> Изучение родного (удмуртского) языка в школе в условиях современной языковой политики: проблемы и решения	277
<i>Федина М. С.</i> Расширение сферы функционирования коми языка как условие и механизм его развития	281
<i>Хакназаров С. Х.</i> Общественная значимость родных языков коренных малочисленных народов Югры: на примере Нефтеюганского района	288
<i>Чернова С. Н.</i> Современные учебники по родному (удмуртскому) языку: традиции и новации	290

**Секция 5. Литература финно-угорских народов: история, современные реалии
и перспективы исследования** 294

<i>Антонов Ю. Г.</i> Художественно-эстетические особенности драматической саги В. Брыжинского «Каргонь Кинь ломанть» («Люди Млечного пути»)	294
<i>Бакула В. Б.</i> Тенденции развития литературы российских саамов	297
<i>Бусыгина Л. В.</i> Мир эмоций в поэзии Кузебая Герда	301
<i>Ванюшев В. М.</i> Звучание кампана как ритм души и сердца: о противостоянии добра и зла в русскоязычных поэмах Г. Е. Верещагина	306
<i>Горинова Н. В.</i> Драматургия Алексея Попова	313
<i>Ельцова Е. В.</i> Влияние творчества В. Т. Чисталева на развитие коми литературы XX–XXI вв.	317
<i>Кириллова Р. В.</i> Творчество Гая Сабитова в контексте диалога культур Урало-Поволжья	321
<i>Кузнецова Т. Л.</i> Коми проза конца XX – начала XXI вв.: особенности художественного осмысления действительности	325
<i>Левина Н. Н.</i> Мотивно-образный диапазон поэтического творчества Н. Циликаина	329
<i>Остапова Е. В.</i> Современная коми лирика в переводах на русский язык	333
<i>Смирнова Т. М.</i> Финская и эстонская секции ленинградской организации писателей (1920–1930-е гг.)	340
<i>Сязи В. Л.</i> Образ медведя в хантыйской литературе	346
<i>Федосеева Н. А.</i> Марийская литература первой половины XX в. и диалог культур	349
<i>Хакимова В. Х.</i> Общее и особенное в творчестве татарского писателя Гаяза Исхаки и удмуртского классика Кедр Митрея	353
<i>Чикина Н. В.</i> Поэзия Н. Абрамова в переводах В. Агапитова	355
<i>Шеянова С. В.</i> Трансформация романной формы в творчестве Е. Четвергова	359
<i>Шкляев А. Г.</i> Флор Васильев и Валентин Колумб (из опыта сопоставительного анализа)	363
<i>Ямаева Н. П.</i> Поэтика комического в произведениях А. Уварова	365

**Секция 6. Традиционная культура финно-угорских народов
в современных исследованиях** 369

<i>Абукаева Л. А.</i> Гостевые песни мари как особая форма фольклорной коммуникации	369
<i>Давлетишина Л. Х.</i> Убыр в современных представлениях татар	374
<i>Денисов В. Н.</i> О звуковом наследии финно-угорских народов в ведущих фонограммархивах Европы	377
<i>Коровина Н. С.</i> Коми сказковедение (история становления, итоги и перспективы)	382
<i>Мутина А. С.</i> Забытые экспедиции в Удмуртию в 1940-е гг. (по материалам удмуртской коллекции государственного музея истории религии)	387

<i>Панченко Л. Н.</i> Лесные люди <i>Мисмахум</i> в структуре персонажей мансийского фольклора	392
<i>Панюков А. В.</i> Коми смычковый <i>сигудок</i> : в поисках прототипа	397
<i>Прокопенко В. И.</i> Традиционная игровая культура народа манси	401
<i>Рассыхаев А. Н.</i> Исторические события и его презентация в современной устной прозе коми села Большелуг Корткеросского р-на Республики Коми	405

Секция 7. Вопросы этнической истории, этнокультурного и хозяйственного взаимодействия финно-угорских народов 410

<i>Акишков А. Г.</i> Поход князя Д. П. Елецкого в 1584 г.	410
<i>Владыкина Т. Г., Перевозчикова Н. В.</i> Удмуртский купец И. А. Ирисов: новые факты биографии по документам ГКУ «Центральный государственный архив Удмуртской Республики»	414
<i>Голдина Е. В.</i> Особенности коллекции бус Тарасовского могильника I–V вв. н.э. на Средней Каме	422
<i>Демидов А. Н.</i> Территориально-поселенческая структура служилой мордвы в Самарском крае	425
<i>Иванов А. А., Иванов А. Г., Филонов А. А.</i> Лесные промыслы как фактор жизнеобеспечения и жизнедеятельности марийцев во второй половине XIX – начале XX вв.	431
<i>Иванова М. Г., Журбин И. В.</i> Основные итоги междисциплинарных исследований укрепленных поселений бассейна реки Чепцы	436
<i>Корнишина Г. А., Майорова В. А.</i> Бытовые функции традиционной утвари мордвы, предназначенной для приготовления и хранения пищевых продуктов	441
<i>Макаров Л. Д.</i> От традиционности к модернизации русской культуры в Прикамье (в связи с интеграцией славяно-русских и финно-пермских традиций)	444
<i>Нечвалода А. И.</i> Антропология носителей чияликской культуры по краниологическим материалам из могильников Центральной Башкирии	447
<i>Нечвалода Е. Е.</i> Изображения удмуртского женского костюма XVIII в. в книге И. П. Фалька: опыт этнографической интерпретации и атрибуции	452
<i>Осипов А. К.</i> Проблемы и возможности решения демографических проблем в Удмуртии	457
<i>Руденко К. А.</i> Вопросы взаимодействия народов Волго-Камья в X–XIV вв. (по данным археологии)	463
<i>Русских Е. Л., Сабирова Т. М.</i> Предварительные итоги исследования состава цветного металла памятников чепецкой культуры	468
<i>Сазыкина И. А.</i> Аксессуары по национальным мотивам как дополнения к сценическому образу	471
<i>Ягафова Е. А.</i> Мордва в межэтнических взаимодействиях в Самарском Заволжье	473
<i>Ясаков В. С.</i> Функциональное назначение предметов из раковин <i>Turbinella rugum</i> (XXX в. до н.э. – IX в. н.э.)	477

Секция 8. Религиозные верования, историко-культурное и духовное наследие финно-угорских народов 481

<i>Антипкина Е. Н.</i> Формирование ценностных ориентиров средствами этнокино в современном финно-угорском медиапространстве	481
<i>Брусько З. М.</i> Ритуальные практики в родильной обрядности татар	484
<i>Васильева О. И.</i> Удмуртское национальное движение в документах центрального государственного архива Удмуртской Республики (1917–1921 гг.)	488
<i>Волдина Т. В.</i> Культ родовых духов-покровителей как основа организации жизненного пространства в традиционной культуре северных групп обских угров	493
<i>Галиханов К. Ш.</i> Традиционный религиозный праздник «Элен вӧсь» («Мировое моление») – вселенская гармония триединства: Земля – Природа – Космос	497
<i>Головизнин М. В.</i> Бесермянская проблема в ракурсе истории товарно-денежных отношений в Приуралье	504
<i>Коньшин А. Е.</i> Самочувствие коми-пермяцкого народа после объединения субъектов	510

<i>Михеева А. И., Перевозчиков Ю. А.</i> Священные рощи марийцев как объекты культурного наследия	514
<i>Мокшин Н. Ф., Мокшина Е. Н.</i> Об этноконфессиональных процессах у финно-угорских народов Поволжья и Приуралья (на примере мордвы)	518
<i>Молотова Т. Л.</i> Восточные марийцы и ислам: процессы исламизации (вторая половина XIX – начало XX в.)	522
<i>Попов А. А., Грубская С. А.</i> Исследовательские проекты по проблемам финно-угроведения в деятельности научных фондов (на материалах региональных конкурсов РГНФ и РФФИ в Республике Коми)	526
<i>Попов А. А., Линкова Н. Ю.</i> Деятельность межрегионального тележурнала «Финно-угорский мир» (к 25-летию создания)	531
<i>Садиков Р. Р.</i> Жречество закамских удмуртов в конце XX – начале XXI в.: традиции и новации	535
<i>Toulouze E., Niglas L.</i> Filming an udmurt village ceremony in Bashkortostan	539
Круглый стол «Проблемы создания национальных корпусов языков»	545
<i>Бускунбаева Л. А., Сиразитдинов З. А.</i> Принципы транскрибирования аудиоматериалов в диалектном корпусе башкирского языка	545
<i>Сайхунов М. Р., Хусаинов Р. Р., Ибрагимов Т. И.</i> Сложности при создании текстового корпуса объемом более 400 млн токенов	548
<i>Сиразитдинов З. А.</i> О применении корпусов в практике русско-башкирского перевода	554
Симпозиум «Новая история удмуртской литературы: актуальность, моделирование, концепции»	561
<i>Дмитриева Л. А.</i> К проблеме жанра автобиографии в дореволюционном творчестве Кедре Митрея	561
<i>Камитова А. В.</i> Литературно-педагогическая деятельность И. С. Михеева в контексте просветительских практик первой половины XX в.	567
<i>Пантелеева В. Г.</i> Границы оригинальной и переводной удмуртской литературы 1920–1930-х гг.: к постановке проблемы	569
<i>Федорова Л. П.</i> Поэтика рассказов Лидии Нянькиной	574

Мордашова Д. Д. Особенности лексико-семантического поля бросания в горномарийском языке (на материале говора с. Кузнецово) // Доклад на Чтениях к 85-летию со дня рождения А. И. Кузнецовой (Москва, МГУ, 3–4 марта 2017 г.).

Рахилина Е. В., Резникова Т. И. Фреймовый подход к лексической типологии // Вопросы языкознания. 2013. № 2. С. 3–31.

СМГИД – Бирюк О. Л., Кашкин Е. В., Кузнецова А. И., Усачева М. Н. Словарь мужевского говора ижемского диалекта коми-зырянского языка / Под общ. ред. А. И. Кузнецовой. Екатеринбург: Баско, 2010.

ССКЗД – Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов / Сост.: Т. И. Жилина, М. А. Сахарова, В. А. Сорвачева; под общ. ред. В. А. Сорвачевой. Сыктывкар: Коми книжное изд-во, 1961.

Суббота К. А. Глагол в ижемском диалекте коми языка: грамматические категории и словообразование (на материале казымского говора): Дисс ... канд. филол. н. Сыктывкар: СыктГУ, 2008.

Rakhilina E., Reznikova T. A frame-based methodology for lexical typology // The lexical typology of semantic shifts / Ed. by P. Juvonen, M. Koptjevskaja-Tamm. Berlin – Boston: Mouton de Gruyter, 2016. P. 95–129.

УДК 811.511.131'374(045)

Кельмаков Валей Кельмакович

ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»

г. Ижевск, Удмуртская Республика

К ИСТОРИИ УДМУРТСКИХ СЛОВ: ПРОБЛЕМЫ, ИСТОЧНИКИ, РЕЗУЛЬТАТЫ*

Аннотация: История каждого слова в языке состоит из двух компонентов, т.е. сведений: 1) о происхождении и раннем (дописьменном) развитии лексемы; 2) о функционировании и развитии ее в письменных документах. Изучение происхождения и дописьменного развития лексики доступно для всех языков; письменная же история слов может быть полноценно исследована преимущественно в языках с относительно ранней письменностью. В удмуртском языке, где письменная фиксация слов в словарях и грамматиках началась в XVIII столетии, а самые ранние тексты (преимущественно переводные и фольклорные) появились лишь с середины XIX в., возможно и практически целесообразно изучение истории не только / не столько семантического (В. В. Виноградов), но и / сколько графического, орфографического, фонетического, морфологического, стилистического развития слов за последние неполные три века. Результаты исследований в этом направлении могут быть воплощены как в самостоятельных исторических словарях и монографических исследованиях или сборниках очерков, так и в качестве исторической части историко-этимологических словарей.

Ключевые слова: этимология, письменная история слова, семантическое развитие слова, фонетика, морфология, графика, историко-этимологический словарь.

Слово как основная единица лексической системы языка может быть исследовано в рамках тесно взаимосвязанных разделов языкознания: (1) лексикологии современного языка и (2) исторической лексикологии. В работах по исторической лексикологии касательно истории отдельного слова различают, как правило, два компонента:

с одной стороны, этимологию (происхождение) как исконного, так и заимствованного слова (или, по выражению Г. А. Богатовой, «дописьменный фон»), которая порою уходит в глубину различных праязыков, причем языков не только родственных изучаемому (касательно же удмуртского языка – прапермского, прафинно-пермского, финно-угорского, уральского и доуральского праязыков), что в результате выливается в статьи этимологических словарей. Конечная цель этимологических разысканий – это, как известно, составление этимологического словаря языка [Стариченок 2008: 718];

с другой стороны, его относительно позднюю историю функционирования в языке и речи, отраженную в разновременных и разножанровых письменных документах (или, по определению той же самой Г. А. Богатовой, «фон устного бытования слова в условиях развитой письменной традиции» [Богатова 2008: 21]).

Такую отрасль исторической лексикологии, как история слова, «лежащую в сферах языкознания и литературоведения, стилистики и текстологии, теоретической лингвистики и практического применения ее результатов» [Шведова 1999: 1], пользуясь своим высочайшим авторитетом и фундаментальными исследованиями в области исторической лексикологии, впервые, еще в 20-е гг. истекшего столетия, практически вычленил в качестве самостоятельного раздела филологии академик В. В. Виноградов, по мнению которого: «История слова всегда жизненнее, динамичнее, реальнее его этимологии» [Ви-

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-012-00267.

ноградов 1968: 19]. При этом в своей «теоретической программе» по изучению истории слова он акцентировал преимущественное внимание на постепенном изменении и развитии его **семантики**: «История слова должна воспроизводить все содержание, всю цепь смысловых превращений, все “метаморфозы”. Она стремится раскрыть конкретные условия употребления слова, в разные периоды его речевой жизни. Она определяет исторические закономерности изменения значений, связывающие судьбу отдельного слова с общим ходом развития всей семантической системы языка или тех или иных его стилей» [Виноградов 1968: 19]. В своих тезисах «Из истории лексики русского литературного языка XVII–XIX вв.» он обращает внимание также и на необходимость того, чтобы «исследование семантической истории слов» тесно связывалось «с историей литературного словообразования и – шире – с историей морфологических изменений литературного языка»; помогало «глубже осознать лексико-семантические связи и взаимодействия литературного языка с русскими народно-областными говорами и другими славянскими языками»; «должно носить историко-стилистический характер» и пр. [Виноградов 1999: 4]. Ярким образцом практического воплощения теоретических положений В. В. Виноградова об истории слов является его же фундаментальное исследование «История слов» [Виноградов 1999], которое посмертно было обнародовано на материалах ранее опубликованных, частично подготовленных к изданию и рукописных набросков, представляющих собой «выписки из художественных произведений, словарей, из работ других авторов – историков, этнографов, фольклористов, литературоведов» [Шведова 1999: 1], исследование, посвященное истории более 1500 слов и выражений, которые восходят к самым различным пластам лексики русского языка, а также индивидуальным образованиям.

Параллельно с академиком В. В. Виноградовым изучением «истории слов и словосочетаний русского языка» в 1920–2000 гг. занимался и Б. Л. Богородский; серия его статей, посвященных преимущественно морской и речной терминологии и печатавшихся в различных изданиях, были в наше время собраны и изданы в одной книге [Богородский 2006].

Практический пример В. В. Виноградова (возможно, и Б. Л. Богородского) в описании перипетий метаморфозы русского слова в письменных текстах оказался весьма «заразительным», к тому же не только в кругу собственно лингвистов, но и среди специалистов других областей знания, о чем свидетельствуют, например, сборник популярных очерков языковеда Н. М. Шанского «В мире слов», рассказывающий «о важных вопросах словообразования, этимологии, топонимики, фразеологии и лингвистического комментирования художественных текстов» [Шанский 1971: 2]; исследование писателя, переводчика и филолога Л. Я. Борового «Путь слова. Старое и новое в языке русской советской литературы», состоящее «из ряда небольших новелл и этюдов, раскрывающих жизнь слова – его рождение, развитие, непрерывную борьбу различных социальных сил вокруг тех или иных понятий» [Боровой 1968: 2]; научно-популярная книга «инженера по образованию, поэта по призванию, филолога по своим научным интересам» Д. Ю. Кобякова «Бессметный дар. Повесть о словах» [Кобяков 1971], состоящая «из заметок, посвященных словам и выражениям русской речи» [Тимофеев 1971: 3]; и ряд др. Кажется, эту серию пополняет и труд Э. Бенвениста «Словарь индоевропейских социальных терминов», синтезировавший в себе «исследование этимологии и истории соответствующих слов» древнеиндоевропейских языков [Бенвенист 1995: 4 – из аннотации к кн.] (оригинал его работы на французском языке был издан в двух томах в 1970 г.).

Некоторые языковеды, представители последующих поколений исследователей истории русского языка, положительно воспринявшие учение В. В. Виноградова об «истории слов» как важнейшего инструмента, который, совместно с этимологией, служит для диахронического описания лексической системы языка, более отчетливо предложили не только (1) расширить аспект изучения истории слова и за пределы его семантики: «История слова – понятие многоаспектное: сюда входят не только семантическое его развитие, но и формирование фонетического и морфологического состава, сочетаемость слова и ее изменения во времени, хронологическая изменчивость синтаксических конструкций со словом»; но и (2) обратить должное внимание на коннотативную связь истории слова «непосредственно с историей культуры носителей языка, с историей цивилизации» [Богатова 2008: 95]. Аналогичные мысли высказал и В. И. Абаев в связи с особенностями составляемого им «Историко-этимологического словаря осетинского языка»: «<...> данный словарь является также историческим. Он стремится заполнить вакуум между исходным и конечным состоянием и дать по возможности полную и обоснованную картину истории слова, его звукового, словообразовательного и семантического развития с привлечением материальных и типологических параллелей из других языков» [Абаев 1973: 4].

Такой расширенный подход к изучению истории слова позволяет, с одной стороны, несколько увеличить количество и многообразие используемых для вышеуказанных целей источников, перешагнув

за пределы собственно письменных памятников изучаемого языка, а с другой стороны, разнообразить методы исследования исходного материала.

Еще в 40-е гг. XX столетия, в докладе, прочитанном на Научной сессии ЛГУ в ноябре 1945 г. (он опубликован в 1999 г.), академик В. В. Виноградов, характеризуя состояние изученности лексической системы (в том числе и в историческом аспекте) русского и других языков народов СССР, отметил серьезные недостатки в этом направлении¹, вторил ему и Ф. П. Филин в своей публикации по докторской диссертации². Однако усилиями многих поколений российских лингвистов (ср., например, такие издания, как: «Лексика русского литературного языка древнекиевской эпохи (по материалам летописей)» Ф. П. Филина [1949], «Очерк русской исторической лексикологии. Древнерусский период» П. Я. Черных [1956], «История лексики русского литературного языка конца XVII – начала XIX века» [Ист. лексики 1981], «Развитие словарного состава русского литературного языка. 30–90-е годы XIX века» Ю. С. Сорокина [1965], «Лексика русского литературного языка XIX – начала XX века» [Лексика 1981], «Лексика и словообразование русского языка советской эпохи» И. Ф. Протченко [1975] и пр.) этот недостаток в изучении истории формирования и развития лексической системы русского языка к настоящему времени в существенной мере преодолен. Эти и подобные им издания, посвященные истории формирования и развития лексической системы русского литературного языка, имея сами по себе огромную самостоятельную значимость в истории русского языка (и языкознания), одновременно составили фундаментальную базу для создания обобщающего исследования по исторической лексикологии русского литературного языка с первых веков его существования до наших дней.

Однако в ряде других языков народов Российской Федерации положение дел изменилось к лучшему весьма ненамного; и для исторической лексикологии, к примеру, восточно-финских языков – и удмуртского, в особенности – вплоть до наших дней остается актуальным утверждение В. В. Виноградова, высказанное им более чем 70 лет тому назад: «<...> история лексического строя многих языков почти вовсе не изучена» [Виноградов 1999: 5]. Из восточно-финских языков системные вопросы исторического развития лексики эскизно рассматривались в вузовских учебных пособиях по коми [Лыткин 1979] и марийскому [Галкин 1986] и др. языкам, однако удмуртское языкознание не может похвастаться даже подобными изданиями в рассматриваемой области лингвистики.

Исходя из вышеприведенных положений, весьма актуально (и возможно) изучение истории удмуртских слов, причем не в узкосемантическом лишь понимании его истории (В. В. Виноградов), а именно в расширенном, предложенном В. И. Абаевым [1973: 4], Г. А. Богатовой [2008: 95] и др., что обусловлено, на мой взгляд, несколькими факторами:

1. Основными внутриязыковыми источниками изучения истории удмуртского слова являются следующие:

а) дореволюционные памятники удмуртской письменности, представляющие собой словники и словари удмуртского языка, которые начали появляться со второй половины XVIII столетия в связи с возникновением письменности на удмуртском языке;

б) текстовые памятники удмуртского языка, имеющие непрерывную традицию составления, начиная лишь с середины XIX в.: первые пять книг – два Евангелия и Азбука на глазовском диалекте и одно Евангелие и Азбука на сарапульском, изданные в 1847 г., были переизданы в двух книгах [Первые печ. кн. Глаз. 1847; Первые печ. кн. Сар. 1847]. Следует заметить, что абсолютное большинство ранних текстов, являющихся переводами конфессиональной литературы, долгое время по морально-этическим и политическим мотивам, господствовавшим в советском обществе, были изъяты из свободного доступа и вплоть до последнего времени не могли быть доступными источниками изучения истории удмуртского языка в самых различных аспектах, в том числе и историко-лексикологическом;

в) издания фольклорных произведений на разных диалектах удмуртского языка (первые удмуртские фольклорные тексты были опубликованы в сборнике Б. Гаврилова «Произведения народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній» в Казани в 1880 г. [Гавриловъ

¹ «<...> Лексикология еще не может представить таких глубоких и разносторонних обобщений и выводов из своих исследований, как наука о грамматическом строе разных языковых систем и типов. Это несоответствие отчасти объясняется тем, что история лексического строя многих языков почти вовсе не изучена. Так, можно решительно утверждать, что историческая лексикология русского языка вообще, а литературного, в частности, еще только в зародыше» [Виноградов 1999: 5].

² «Выбор темы диссертации подсказан назревшей общественно-научной необходимостью начать глубокую и фундаментальную разработку громадных богатств лексики русского языка в плане исторического анализа лексико-семантических систем различных эпох. Если мы имеем продвинувшуюся вперед историческую фонетику и морфологию русского языка, известное исследование А. А. Потемби в области исторического синтаксиса, то историческая лексикология у нас находится еще на первых ступенях своего роста» [Филин 1949: 3].

1880]. Вслед за ним появились книги с удмуртскими фольклорно-диалектологическими текстами Б. Мункачи [Munkácsi 1887; 1952], Ю. Вихманна [Wichmann 1893; 1901], Р. Лаха [Lach 1926] и др., которые, изданные в весьма сложной фонетической транскрипции на основе латинской графики с параллельным переводом на венгерский и немецкий языки, и главное – из-за отсутствия их в научных библиотеках республики, также долгое время не были доступны для большинства удмуртских исследователей;

г) следует обратить также серьезное внимание и на поздние источники – художественные, публицистические, научные и пр. тексты, которые начали появляться лишь с конца XIX столетия. Трудности использования их в качестве источника по данной (и не только) теме исследования заключаются в том, что они – в особенности художественные произведения – с каждым переизданием все более приближаются в языковом отношении к «усредненной» речи современных читателей: наука *текстология* для многих удмуртских литературоведов лишь сверхмудреный научный термин, не имеющий практической значимости (см., к примеру, текстологические ляпсусы в (пере)изданиях сочинений Г. Е. Верещагина (см. об этом: [Кельмаков 2017: 147–230]) и стихотворений Кузубая Герда [Кельмаков 2017: 265–362]). Исследователь удмуртского языка, если он не желает выдать своим читателям заведомо ложные результаты, вынужден пользоваться не современными доступными переизданиями художественных текстов, а первичными малодоступными.

При такой источниковедческой ситуации прямая трансплантация теории и практики «истории слова», которая возникла на базе русского языка, имеющего многовековую традицию письменной фиксации и литературной обработки, где возможно изучение *семантической истории слова* во всех деталях на протяжении длительного времени, на почву языков с недолгой традицией письма (конец XIX – начало XXI в.), каким является удмуртский, нецелесообразна, поскольку это не дает возможности за столь короткий промежуток времени проследить полнокровное семантическое развитие слова (т.е. постепенную метаморфозу его значения). К тому же, как можно догадаться, это усугубляется не только некачественной разработанностью весьма немногочисленных источников, но и попросту отсутствием многих из них в распоряжении ученых. Следовательно, ограничить историю удмуртского слова вниманием только на семантическую его ипостась – дело малоперспективное.

2. В этих условиях некоторые из историков языка, как было упомянуто и выше, предлагают несколько расширить не только состав источников за счет использования материалов из родственных и контактирующих языков, но и методы исследования, включая также сравнительно-исторический и внутренней реконструкции, что нашло яркое выражение у В. И. Абаева: «Сравнительно-исторический метод, внутренняя реконструкция, а также соотношение лексических фактов с реалиями исторической жизни народа позволяют наметить вехи фонетической, словообразовательной и семантической истории слов зачастую более надежно, чем показания письменных памятников» [Абаев 1973: 4, примеч. 1].

3. Удмуртский литературный язык – явление довольно позднее, истоки его восходят лишь к концу XVIII в., поэтому его нормы, как лексические (в особенности), так и фонетические, морфологические, синтаксические до сих пор еще довольно зыбкие. Весьма заметно движение лексических единиц из диалектов в литературный язык и обратно. К тому же в последние десятилетия усилился поток в удмуртский литературный язык лексических «неологизмов» различного происхождения, направленных на замещение обилия заимствованных слов, порою действительно ненужных, исконными словами. При этом среди неологизмов оказались не только собственно авторские новообразования, но и слова, пришедшие из диалектов, и «основательно забытые старые», т.е. извлеченные из старых памятников письменности. И те (диалектизмы), и другие (неологизмы различного происхождения) также находятся в сфере интересов истории слова в более широком ее понимании; и этот процесс, разумеется, также не может не быть предметом интереса со стороны исследователей истории удмуртского слова.

4. Поскольку история слова, разрабатываемая именно в таком расширенном понимании ее объекта и находящаяся в точке пересечения интересов ряда других разделов удмуртской филологии (этимологии, современной и исторической лексикологии, истории литературного языка (разделы лексики, графики и орфографии), а также текстологии), исследованных весьма недостаточно, создает серьезную эмпирическую базу для их развития.

Исследования, посвященные истории функционирования отдельных лексем и фразеологизмов удмуртского языка, которые выполнены на удмуртском и русском языках, получили уже отражение в полутора десятках статей и очерков автора данной работы, опубликованных в течение 2006–2019 гг. в различных журналах и сборниках [Кельмаков 2006; 2007; 2007а; 2011; 2012; 2012а; 2013; 2015; 2015а; 2015б; 2017; 2017а; 2018а; 2018б; 2018в; Кельмаков, Ившин 2019 и др.], а также в книге «Куд-ог юрттись кыльёс удмурт куэтьёсын» («Некоторые служебные слова в удмуртских текстах») [Кельмаков

2018]. Материалы дальнейших изысканий в области истории слов могут быть воплощены в самостоятельных исторических словарях, монографических исследованиях или сборниках очерков, а также использованы при составлении учебных пособий по нормативной и исторической лексикологии для вузов, исторического компонента историко-этимологического словаря удмуртского языка.

Библиография

- Абаев В. И. Историко-этимологический словарь осетинского языка Т. II: L–R. Л.: Наука (Ленинградское отд.), 1973.
- Бенвенист Э. Словарь индоевропейских социальных терминов: I. Хозяйство, семья, общество. II. Власть, право, религия. М.: Прогресс-Универс, 1995.
- Богатова Г. А. История слова как объект русской исторической лексикологии. Изд. 2-е доп. М.: Изд-во ЛКИ, 2008.
- Богородский Б. Л. Очерки по истории слов и словосочетаний русского языка. СПб.: Изд-во С.-Петерб. гос. ун-та, 2006.
- Боровой Л. Я. Путь слова. Старое и новое в языке русской советской литературы. М.: Советский писатель, 1968.
- Виноградов В. В. Чтение древнерусского текста и историко-этимологические каламбуры // ВЯ. 1968. № 1. С. 3–22.
- Виноградов В. В. История слов. М., 1999.
- Гавриловъ 1880 – Произведения народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній. Записаны, переведены и изложены Борисомъ Гавриловымъ во время командировки въ Вотяцкія селенія Казанской и Вятской губерній. Казань, 1880.
- Галкин И. С. Марий исторический лексикологий. Йошкар-Ола, 1986.
- Ист. лексики 1981 – История лексики русского литературного языка конца XVII – начала XIX века. М.: Наука, 1981.
- Кельмаков В. К. Кыльёслэн улонысьтызы: *Ma* // Вордскем кыл = Родное слово. 2006. 4-тй №. 42–47-тй б.
- Кельмаков В. К. Кыльёслэн улонысьтызы: 2. *Лызчача* // Вордскем кыл = Родное слово. 2007. 9-тй №. 46–48-тй б.
- Кельмаков В. К. Кыльёслэн улонысьтызы: 3. *Турагай* // Вордскем кыл = Родное слово. 2007а. 11/12-тй №. 48–81-тй б.
- Кельмаков В. К. Новая жизнь устаревших слов («Собирали ученые слова...») // Динамика структур финно-угорских языков: Сб. ст. на материалах Всерос. финно-угор. языковед. конф., посвящ. юбилеям двух видных коми финно-угроведов, 70-летию проф. Е. А. Игушева и 60-летию председателя Комитета финно-угроведов РФ А. Н. Ракина (11–12 нояб. 2009 г., г. Сыктывкар). Сыктывкар, 2011. С. 106–118.
- Кельмаков В. К. К истории одного булгаризма в удмуртском языке и языкознании // Вестник Удмуртского университета. 2012. Вып. 2. С. 17–22.
- Кельмаков В. К. Толзъёслэн удмурт нимъёсы // *Laponicae investigstiones et uralicae. Festschrift zum 65. Geburtstag von Lars-Gunnar Larsson*. Wiesbaden, 2012a. 83–92-тй б.
- Кельмаков В. К. Зэм ик-а удмуртъёс но сюанзэс *шудо?* (Удмурт кылын гождяськон культура пумысен согыамтэ чакланъёс) // Инвожо. 2013. 3-тй №. 40–53-тй б.
- Кельмаков В. К. Сказ о «хождениях по мукам» одной удмуртской пословицы (текстологический этюд) // Вестник Удмуртского университета. 2015. Вып. 2. С. 78–84.
- Кельмаков В. К. К истории удмуртского слова *кушкыны* // Пермистика 15: Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками: Сб. ст. Ижевск: Изд. центр «Удмуртский университет», 2015а. С. 156–168.
- Кельмаков В. К. В поисках следов удмуртского этимологического соответствия одному из коми-пермяцких фитонимов // Коми-пермяцкий язык и культура: прошлое, настоящее будущее: Материалы Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием, посвящ. 60-летию коми-пермяцко-русского отделения ПГГПУ (26–27 ноября 2015 г., г. Пермь) // Труды Института языка, истории и традиционной культуры коми-пермяцкого народа. Вып. XII. Пермь, 2015б. С. 49–54.
- Кельмаков В. К. Удмурт кылосбурлэн йылсо сэрегъёсыз = Острые углы удмуртской филологии / Удм. гос. ун-т. Ин-т удм. филол., финно-угроведения и журналистики. Каф. общ. и финно-угор. языкозн. Ижевск: Удмуртия, 2017.
- Кельмаков В. К. К истории одного евангельского термина в удмуртском языке // Вестник Удмуртского университета. 2017а. Т. 26. Вып. 6. С. 16–24.
- Кельмаков В. К. Куд-ог юрттйсь кыльёс удмурт куэтьёсын: Азыпечатлос. Ижкар: «Удмурт университет» книга потгон центр, 2018.
- Кельмаков В. К. К письменной истории одного булгаризма удмуртских диалектов // Языковые контакты народов Поволжья и Урала: Сб. ст. XI Междунар. симпозиума (Чебоксары, 21–24 мая 2018 г.). Чебоксары, 2018а. С. 117–121.

Кельмаков В. К. К истории удмуртских названий паруса в печатных и рукописном текстах // Вестник Удмуртского университета. 2018б. Т. 28. Вып. 3. С. 436–445.

Кельмаков В. К. Б. Гавриловэн книгаяз пыртэм кырзанысь «Бигер урам» но «бигер ныльёс» зэмзэ ик-а *бигер?* // Традиции и новации в филологическом и этнокультурном образовании в условиях межъязыковой коммуникации: Сб. ст. Ижевск, 2018в. С. 108–116.

Кельмаков В. К., Ившин Л. М. Какими косметическими средствами пользовались молодые женщины-удмуртки в конце XIX века // Приоритеты стратегии научно-технологического развития России и обеспечение воспроизводства инновационного потенциала высшей школы: Материалы Всерос. науч. конф. 27 февраля 2019 г. Ижевск, 2019. С. 253–259.

Кобяков Д. Ю. Бессметный дар. Повесть о словах. Изд. 2-е, испр. и доп. Барнаул: Алтайское кн. изд-во, 1971. Лексика 1981 – Лексика русского литературного языка XIX – начала XX века. М.: Наука, 1981.

Лыткин В. И. Коми кывлӧн исторической лексикология. Сыктывкар, 1979.

Первые печ. кн. Глаз. 1847 – Первые печатные книги на удмуртском языке: Глазовское наречие / УИИЯЛ УрО РАН. Сост. Л. М. Ившин, отв. за вып. Л. Л. Карпова. Предисл. Л. М. Ившин. Репр. воспр. текстов изд. 1847 г. (Памятники культуры: Лингвистическое наследие 3). Ижевск, 2003.

Первые печ. кн. Сар. 1847 – Первые печатные книги на удмуртском языке: Сарапульское наречие / УИИЯЛ УрО РАН. Сост. Л. М. Ившин, отв. за вып. Л. Е. Кириллова. Предисл. Л. М. Ившин. Репр. воспр. текстов изд. 1847 г. (Памятники культуры: Лингвистическое наследие 4). Ижевск, 2003.

Протченко И. Ф. Лексика и словообразование русского языка советской эпохи. М.: Наука, 1975.

Сорокин Ю. С. Развитие словарного состава русского литературного языка. 30–90-е годы XIX века. М.–Л.: Наука, 1965.

Стариченок В. Д. Большой лингвистический словарь. Ростов-на-Дону: Феникс, 2008.

Тимофеев К. А. Предисловие // Кобяков Д. Ю. Бессметный дар. Повесть о словах. Барнаул: Алтайское кн. изд-во, 1971. С. 3.

Филин Ф. П. Лексика русского литературного языка древнекиевской эпохи (по материалам летописей). Л., 1949.

Черных П. Я. Очерк русской исторической лексикологии. Древнерусский период. М.: Изд-во Московского ун-та, 1956.

Шанский Н. М. В мире слов: Пособие для учителей. М.: Просвещение, 1971.

Шведова Н. Ю. Предисловие // В. В. Виноградов. История слов. М., 1999. С. 1–3.

Lach R. Gesänge russischer Kriegsgefangener. I B. Finnisch-ugrische Völker. 1. Abteilung. Wotjakische, syrtjänische und permiakische Gesänge. Transkription und Übersetzung der wotjakischen Texte von Prof. Dr. Bernhard Munkácsi, der syrtjänischen und permiakischen von Dr. Raphael Fuchs. Wien–Leipzig, 1926. S. 1–99.

Munkácsi B. Votják népköltészeti hagyományok. Budapest, 1887.

Munkácsi B. Volksbräuche und Volksdichtung der Wotjaken. Aus dem Nachlasse von Bernhard Munkácsi. Herausgegeben von D. R. Fuchs. Helsinki, 1952.

Wichmann Y. Wotjakische Sprachproben. I: Lieder, Gebete und Zaubersprüche. Helsingfors, 1893.

Wichmann Y. Wotjakische Sprachproben. II: Sprichwörter, Rätsel, Märchen, Sagen und Erzählungen. Helsingfors, 1901.

УДК 811.511.131'37(045)

Кельмаков Валей Кельмакович

ФГБОУ ВО «Удмурт кун университет»

Ижкар, Удмурт Элькун

ТОДОСЧИОСЛЭН ЛЮКАМ УДМУРТ КЫРЗАНЬЁСАЗЫ КУД-ОГ ЯНГЫШЬЁС*

Аннотация: Данная статья «Некоторые ошибки ученых в записях удмуртских песен» посвящена выявлению трех удмуртских слов и выражений, которые ошибочно были включены, вместо других слов и конструкций, ранними и современными собирателями удмуртского фольклора в тексты народных четверостиший казанских удмуртов: *ми лэс'тим* 'мы сделали' → *милескым* 'наш(а)' (Б. Гаврилов), *лшчті* 'душа наша' → *літі* 'снег' (Y. Wichmann), *ваз' аңа* 'полянная постать, полоска земли, засеянная полбой' → *воз' аңа* 'участок луга, постать луга' (И. М. Нуриева). Непроизвольная замена одних слов и словосочетаний другими, фонетически (но не по смыслу) к ним близкими, была, по-видимому, обусловлена тем, что собиратели ко времени записи весьма сложных в языковом отношении фольклорных текстов на казанском диалекте (современном кукморском и шошминском говорах южного наречия) не в достаточной, кажется, степени владели удмуртским языком. Анализировано также употребление некоторых из них в народных и авторских поэтических и прозаических текстах на удмуртском языке.

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-012-00267.